

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К.Д. Ушинского»

**Методические рекомендации по организации и проведению
производственной практики**

Б2.В.03(Пд) Преддипломная практика

Способы проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: дискретно по видам и дискретно по
периодам

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:

к.филол.н.
доцент кафедры теории
и практики перевода



Е.В. Шляхтина

**Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода**

12 января 2018 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой теории и практики перевода



И.А. Воронцова

1. Цели практики:

Целью **преддипломной практики**, является формирование профессиональной личности специалиста в области перевода, обладающей профессиональными компетенциями и целым рядом специфических качеств, которые раскрываются в основных аспектах профессиональной коммуникации: языковом, коммуникативном, профессионально-техническом, научном, творческом. **Преддипломная практика** квалифицируется как важнейший этап формирования профессиональных компетенций специалиста в области перевода. Это завершающая ступень подготовки профессионала в реальных условиях процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации и перевода, требующих самостоятельного принятия решений в профессиональной деятельности.

Детализация цели Преддипломной практики:

- закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных в процессе изучения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Основы теории перевода», «Перевод в сфере профессионального общения», «Лексикографический практикум», «Теория первого иностранного языка» и др., а также в ходе учебной практики:

Практики по получению первичных профессиональных умений и навыков и в ходе производственной практики: **Практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;**

- закрепление профессиональных умений деятельности в сфере письменного и устного перевода;

- закрепление практических навыков создания и перевода различных видов текстов: научно-популярных, научно-технических, информационных, официально-деловых и др.;

- закрепления навыка анализа результатов своего труда и обоснования принятых решений;

- систематизация опыта взаимодействия с работодателем, специалистами в конкретных профессиональных сферах и другими участниками рабочего процесса, а также формирование этических норм профессии, связанной с межкультурной коммуникацией и переводом.

2. Задачи практики:

Задачами преддипломной практики являются:

- обобщение, систематизация, конкретизация и закрепление теоретических знаний на основе изучения опыта работы конкретной организации по основным направлениям переводческой деятельности;

- приобретение опыта переводческой работы на должностях в различных организациях в целях приобретения навыков самостоятельной работы по решению стоящих перед ними задач;

- изучение передового опыта по избранной специальности;

- овладение методами принятия и реализации переводческих решений на основе полученных теоретических знаний;
- овладение методами аналитической и самостоятельной научно-исследовательской работы по изучению принципов переводческой деятельности;
- сбор необходимых материалов для подготовки и написания квалификационной (дипломной) работы.

3. Объем учебной практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях и академических часах

3 зачетных единицы

2 недели / 108 академических часов

4. Перечень планируемых результатов при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы: Практика направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-12, ОПК-13, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-23, ПК-24, ПК-25, ПК-26, ПК-27.

5. Содержание практики

Подготовительный этап: инструктаж по технике безопасности;

Начальный этап: проведение установочной конференции, знакомство с базой практики, инструктаж на рабочем месте;

Основной этап: подготовка текста выпускной квалификационной работы; оформление отчета по практике, подготовка методических рекомендаций;

Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации.

6. Оценка освоения планируемых результатов

6.1. Виды и формы контроля

6.1.1. Текущий контроль

Текущий контроль успеваемости – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы и средства текущего контроля:

- 1) Устный формат: консультация;
- 2) Письменный формат: библиографический список, методические рекомендации.

Консультация (от лат. *consultatio* — совещание, обсуждение) - одна из форм руководства самостоятельной работой обучающихся и оказания им помощи в освоении учебного материала, проводящаяся с целью оказания помощи в самостоятельной работе по подготовке курсовых работ, дипломных проектов, самостоятельно разрабатываемым студентами научных работ.

Оценочное средство «Консультация» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий). Для того чтобы уровень проявления компетенции можно было выявить у студента в процессе проведения консультации, целесообразно перед началом консультации выполнить анализ целей, задач и ожидаемых результатов. Во время консультации в подготовке выпускной квалификационной работы, оценивается кругозор студента, умение логически выстраивать рассуждения, находить современный материал и источники литературы, оцениваются знания студентом основных понятий, правил, законов, умение ориентироваться в терминологии, навыки студента в организации самостоятельной поисковой и научно-исследовательской работы.

Библиографический список – это традиционно необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи, презентации и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Оценочное средство «Библиографический список по теме, разделу дисциплины» носит комплексный характер и может быть использовано для

определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

Методические рекомендации содержат комплекс кратких и четко сформулированных предложений по внедрению в практику эффективных методов обучения и воспитания. Они разрабатываются на основе изучения и обобщения опыта проведенных исследований.

Оценочное средство «Методические рекомендации» носит комплексный характер и может быть использовано для определения уровня проявления всех компонентов компетенции: знаний, умений, владений (опыта выполнения определенных действий).

6.1.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет является формой проверки качества усвоения студентами учебного материала, выполнения практических заданий, прохождения учебной и производственной практик и выполнения в процессе практик всех заданий в соответствии с программой практики. Оценка, выставляемая за зачет, может быть как качественной типа (по шкале наименований «зачтено»/«не зачтено»), так и количественной (**зачет с оценкой** - выставление отметки по шкале порядка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Основным средством промежуточной аттестации по преддипломной практике является доклад.

Доклад – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Возможные виды докладов: доклад – учебное выступление на заданную тему; доклад-отчёт о результатах проделанной работы (в том числе доклад на защите курсовой работы).

Доклад имеет следующие признаки: включает основные тезисы (положения), которые подкреплены доказательствами и примерами; допускает обоснованную субъективную позицию; ориентирован на устное изложение текста и подразумевает общение с аудиторией, возможность и способность донести до неё информацию по изучаемой проблеме, умение доказать свою точку зрения.

Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией. Доклад как оценочное средство способствует формированию навыков исследовательской работы, ответственности за высказанные положения, расширяет познавательные интересы, учит критически мыслить. Данное оценочное средство служит последующему развитию у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

6.2. Критерии и шкалы оценивания

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
Квалитативная оценка	зачтено		

6.2.1 Текущий контроль успеваемости

Консультация

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы; в основном обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; употребляет при анализе необходимые термины.
не зачтено	Студент неспособен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития событий; устанавливает причинно-следственные связи между событиями и объясняет происходящее с точки зрения соответствующих теоретических положений; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями и, в случае необходимости, может пояснить их суть; высказывает оценочные суждения в отношении просмотренного материала, используя для оценивания самостоятельно определенные критерии.
хорошо	Студент демонстрирует умение осуществлять рефлексивный анализ; развернуто отвечает на поставленные преподавателем вопросы; обосновывает свою точку зрения примерами из представленного материала; может предложить свой вариант развития

Оценка	Критерии
	событий; свободно оперирует базовыми понятиями и положениями.
удовлетворительно	Студент демонстрирует умение осуществлять анализ; отвечает на поставленные преподавателем вопросы, однако затрудняется в обосновании своей точки зрения примерами из представленного материала; не может предложить свой вариант развития событий; употребляет при анализе необходимые термины, но не может пояснить их суть.
неудовлетворительно	Студент не способен осуществлять анализ или обосновать свою точку зрения примерами из представленного материала; не отвечает на поставленные преподавателем вопросы; слабо ориентируется в терминологии.

Библиографический список

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
не зачтено	Студент не знает основных положений действующего ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, свободно ориентируется в терминологии, демонстрирует широкий кругозор, владеет приемами использования различных источников информации на высоком профессиональном уровне.
хорошо	Студент знает все основные положения действующего ГОСТа, хорошо ориентируется в терминологии, хорошо владеет приемами использования различных источников информации.
удовлетворительно	Студент знает некоторые основные положения действующего ГОСТа, в целом ориентируется в терминологии, но не демонстрирует широкого кругозора, владеет приемами использования различных источников информации.
неудовлетворительно	Студент не знает основных положений действующего

Оценка	Критерии
	ГОСТа, обнаруживает слабое знание терминологии, не владеет приемами использования различных источников информации.

Методические рекомендации

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент способен разработать методические рекомендации, предложить адекватную и последовательную систему решения конкретной задачи.
не зачтено	Студент не способен разработать методические рекомендации, не может предложить адекватную и последовательную систему решения конкретной задачи.
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент умеет определять цели и задачи по теме; эффективно использовать учебно-методический комплекс по предмету при планировании. Студент демонстрирует умение разработать методические рекомендации, предложить собственную адекватную и последовательную систему решения конкретной задачи.
хорошо	Студент умеет определять цели и задачи по теме; эффективно использовать учебно-методический комплекс по предмету при планировании. Студент демонстрирует умение разработать методические рекомендации, использовать системный подход для решения конкретной задачи.
удовлетворительно	Студент умеет определять цели и задачи, однако в процессе целеполагания наблюдаются ошибки. Студент может использовать предложенный системный подход, однако выбранные стратегии не в полной мере обеспечивают решение задач, а их последовательность может быть нарушена.
неудовлетворительно	Студент не способен разработать методические рекомендации, не может предложить адекватную и последовательную систему решения конкретной задачи.

**6.2.2 Промежуточная аттестация по дисциплине
Доклад (выступление) на защите ВКР**

Оценка	Критерии
<i>Квалитативная оценка</i>	
зачтено	Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление перевода — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.
не зачтено	Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и/или это плагиат. Не представлено задание (перевод).
<i>Квантитативная оценка</i>	
отлично	Студент демонстрирует полное понимание проблемы, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Содержание глубокое и всестороннее. Оформление перевода — на высоком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). Работа целостна, использован творческий подход.
хорошо	Студент демонстрирует значительное понимание проблемы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками решения практических задач. Все требования, предъявляемые к заданию, выполнены. Оформление перевода — на достаточном уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн). В основном, работа ясная и целостная.
удовлетворительно	Студент демонстрирует частичное понимание проблемы, имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. Частично присутствует интеграция элементов в целое, но работа неоригинальна, и/или незакончена. Оформление перевода — на низком уровне (соответствие требованиям, полнота представления информации, общий дизайн).

Оценка	Критерии
неудовлетворительно	Студент демонстрирует непонимание проблемы. Работа незакончена, фрагментарна и бессвязна и /или это плагиат. Не представлено задание (перевод).

7. Основные оценочные средства

7.1. Оценочное средство «Консультация»

Вводная часть: Индивидуальная консультация проводится с целью оказания помощи в самостоятельной работе по подготовке выпускной квалификационной работы. Индивидуальные консультации позволяют решать задачи организации и методики самостоятельной работы студентов; выяснять дополнительные источники литературы; уточнять и корректировать содержание научной работы (научно-теоретические положения, понятия, методы решения задач и др.), оказывать помощь при выполнении разделов выпускной квалификационной работы, осуществлять контроль за выполнением этапов самостоятельной работы над выпускной квалификационной работой.

Общие этапы проведения консультации:

1. *Подготовительный этап.* Разработка плана консультации с учетом темы ВКР, уровня опорных знаний студента, уровня развития умений студента учиться самостоятельно. Материал должен соответствовать уровню готовности учащегося к его усвоению и к последующей самостоятельной работе над ним;

2. *Основной этап.*

1) Сообщение о порядке проведения исследования (его части);
2) Рекомендации по содержанию и форме отчета о проделанной исследовательской работе;

3) Советы по организации самостоятельной работы при проведении исследования (литература, особенно важные темы, последовательность их изучения и т.д.).

4) Освещение наиболее сложных аспектов, ответы на вопросы студента и объяснение системы оценивания.

3. *Заключительный этап.* Рефлексивный анализ содержания проведенной консультации на основе заданных студентом вопросов, уровня готовности студента к проведению исследования (его части), уровня развития умения учиться самостоятельно.

Тема: Организация работы по составлению аналитического отчета о преобразованиях, выявленных при сопоставлении оригинального и переведенного текста

Форма: беседа

Методы, представленные в презентации: управляемая дискуссия, вопросы от аудитории.

Время: 3-4 академических часа

Вопросы для обсуждения:

- 1) Уточнение количества проанализированных контекстов;
- 2) Контроль рабочей терминологии: Переводческие преобразования (трансформации);
- 3) Порядок систематизации выявленных переводческих преобразований (например, табличное оформление);
- 4) Установление причин применения переводческих преобразований с учетом типа и жанра текста, возможностей сохранения авторского идиостиля (при работе с художественным текстом), особенностей реализации прагматического потенциала исследуемого текста, особенностей предполагаемого реципиента, объективных расхождений в паре рабочих языков и др.
- 5) Выбор контекстов для проведения развернутого переводческого анализа и отражения его в корпусе работы, вынесения его в качестве иллюстративного примера на защите ВКР;
- 6) Выявление тенденций применения переводческих трансформаций, формулирование выводов;
- 7) Разработка визуального средства демонстрации вышеназванных тенденций (например, круговая диаграмма с комментариями).

7.2 Оценочное средство «Библиографический список по теме» (пример)

Методы, используемые в ходе составления библиографического списка: библиографирование.

Время: 2 академических часа

Форма работы с материалом: составление библиографического списка по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

а) Цель в конце изучения темы: овладеть методом библиографирования путем алфавитного расположения библиографических описаний.

б) Цель в начале изучения темы: изучить требования ГОСТ 7.1-2003, введенного в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3.

Задания и вопросы для студентов: отберите теоретическую и справочную литературу по теме выпускной квалификационной работы, составьте библиографический список по способу алфавитного расположения библиографических описаний.

Пример:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб: Филологический факультет СПбГУ- М.: Академия, 2008. – 368с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2004. — 288 с.

3. Бутова И. А. Деловая речь, деловая переписка: учебное пособие [Текст] / И.А. Бутова. – М.: МИИТ, 2010. – 95с.
4. Вдовичев А.В., Науменко Н.П. Перевод экономических текстов [Текст] / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. - М.: Флинта, М.: Наука, 2012. – 228с.
5. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода [Текст] / А.В. Вишневский. - Иваново: Изд-во Ивановский гос. ун-т, 2009. - 207 с.
6. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]/ учебное пособие // И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
7. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Московский Лицей, 1996. - 298 с.
9. Попряник Л. В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания [Текст] / Л.В. Попряник. - М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 136с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Р-Валент, 2007. – 244с.
11. Салищев В. А., Дикс Х. Новый немецко-русский экономический словарь [Текст] / В.А. Салищев, Х. Дикс. - М.: Руссо, 2000. - 593 с.
12. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст] / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. — 224 с.
13. Семко С.А., Сдобников В.В., Чекунова С.Н. Учебник коммерческого перевода [Текст] / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова. - М.: Восток – Запад, 2006. – 286с.
14. Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода. Автореф. дисс. доктора филол. наук [Текст] / В.В. Сдобников. - М.: изд-во ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – 48с.
15. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с.
16. Сухинина И.А. Business Partnership / Деловое партнерство [Текст] / И.А. Сухинина. М.: изд-во «Восток – Запад», 2006. – 224с.
17. Трофимова О.В., Купчик Е.В. Основы делового письма [Текст]: учебное пособие / О.В. Трофимова, Е.В. Купчик. - М.: Флинта: Наука, 2010. – 304 с.
18. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика [Текст] / В.Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. – 136с.
19. Mueller-Hagedorn, Lothar. Einfuehrung in das Marketing. Darmstadt, 1990.
20. Pym, Anthony. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Vienna: Peter Lang, 2010. – 213p.

7.3 Оценочное средство «Методические рекомендации»

Тема: общественно-политический перевод.

Форма: индивидуальная работа.

Форма работы с материалом: работа с текстом.

Задания и вопросы для студентов: разработайте методические рекомендации, направленные на обучение учащихся общественно-политическому переводу.

7.4 Доклад (выступление) на предзащите ВКР (промежуточный контроль)

Тема: тематику ВКР см. в Программе по государственной итоговой аттестации

Форма: представление перед аттестационной комиссией (научный руководитель, преподаватели выпускающей кафедры)

Методы, представленные в докладе: управляемая дискуссия, библиографирование, вопросы от аудитории

Время: продолжительность прослушивания – до 0,5 академического часа; продолжительность выполнения задания – 2 академических час.

Форма работы с материалом: прослушивание с последующим обсуждением

а) Цель в начале прослушивания: оценить сформированность заявленных компетенций на примере исполнения выпускной квалификационной работы по заданной теме.

б) Цель в конце прослушивания: дать заключение о готовности ВКР к защите.

8. Комплексная оценка результатов

Для оценки ответа студента на предзащите ВКР используется следующий бланк:

Лист оценки ответа студента _____
(Фамилия и инициалы)

Вид испытания: предзащита ВКР

Член комиссии _____
(Фамилия и инициалы)

№ п/п	Критерий	Оценка
1	Научный уровень доклада (выступления), степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации, использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики	
2	Стиль изложения, логика и научная обоснованность выводов	

3	Оформление ВКР	
	Средний балл	

Сводный лист оценки студента _____
(фамилия и инициалы студента)

Вид испытания: предзащита ВКР

п/п	Фамилия и инициалы члена комиссии	Оценка
	Итоговый средний балл	
	Итоговая оценка за государственное испытание	